Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE, jestem jej stróżem, co chwilę ją podlewam; by nie nawiedził jej (ktoś), dniem i nocą jej strzegę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, jestem jej stróżem, podlewam ją co chwilę, strzegę też dniem i nocą, by ktoś nie wdarł się do niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, JAHWE, który jej strzeże, co chwila będę ją podlewać i żeby nikt jej nie zniszczył, będę jej strzegł nocą i dniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Pan, który jej strzegę, co chwilka odwilżać ją będę, a żeby jej kto nie psuł, w nocy i we dnie strzedz jej będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, JAHWE, który jej strzegę, z nagła ją poczęstuję, aby snadź nie było nawiedzenie przeciw niej, we dnie i w nocy strzegę jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Pan, jestem jej stróżem; podlewam ją co chwila, by jej nic złego nie spotkało, strzegę jej w dzień i w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Pan, jestem jej stróżem, nieustannie ją nawadniam, pilnuję jej dniem i nocą, aby nikt na nią się nie targnął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Pan, jestem jej stróżem, co chwila ją podlewam. Strzegę jej dniem i nocą, aby nikt do niej nie wtargnął w złych zamiarach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, JAHWE, jestem jej stróżem. Co chwilę ją zraszam, dniem i nocą jej strzegę, aby nie spotkało ją coś złego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Jahwe, jestem jej stróżem. O każdej porze ją zraszam, nocą i dniem jej strzegę, by nikt nie grasował po niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сильне місто, обложене місто, даремно його напоюю. Бо буде схоплене вночі, а в день впаде мур. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, WIEKUISTY, jej pilnuję oraz co chwila ją zraszam, by nikt jej nie nawiedził; pilnuję jej noc i dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja, JAHWE, jej strzegę. Co chwila będę ją podlewał. Aby nikt przeciwko niej nie wystąpił, będę jej strzegł nocą i dniem. |